

А.В. Тучинский
Белорусский государственный университет
e-mail: prof.1968@list.ru

УДК 81'25+81.373(811.133.1:811.161.1)

ФРАНЦУЗСКИЕ ЯЗЫКОВЫЕ НОМИНАЦИИ КАК ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН

Ключевые слова: *лексическая номинация, безэквивалентная лексика, французский язык, французская культурная картина мира, тематические группы, русский язык.*

Статья посвящена безэквивалентной лексике французского языка по отношению к русскому языку. Приводятся тематические группы, относящиеся к сфере истории, географии, науки, промышленности, образования, представлены основные способы трансляции французских лексических единиц на русский язык, указываются основные структурные типы безэквивалентной лексики.

A.V. Tuchynski
Belarusian State University

FRENCH LANGUAGE NOMINATIONS AS A HISTORICAL AND CULTURAL PHENOMENON

Key words: *lexical nomination, non-equivalent lexicon, French, French culture picture of the world. thematic groups, Russian.*

The article is devoted to non-equivalent lexicon in French as opposed to Russian. Listed are thematic groups dealing with the sphere of history, geography, science, industry, education. Presented are the main ways of referring French lexical units into Russian as well as specified are the main structural types of non-equivalent lexicon.

Наиболее ярким проявлением культуры, носителем информации о мире с этнических позиций, отражающим национально-специфические фрагменты языковых картин мира, является присутствующая в каждом языке безэквивалентная лексика, поскольку именно она содержит те уникальные смыслы, которые коррелируют с явлениями, присущими одной культуре и отсутствующими в другой. Занимая важное место в тезаурусе языковой личности, безэквивалентная лексика репрезентирует такие предметы и явления, которые можно считать первоочередными и наиболее культурно значимыми явлениями действительности. Участвуя в оппозиции «свой»—«чужой», она становится одной из составляющих, обеспечивающих взаимопонимание в процессе межкультурного диалога как способа и средства, отражающего и уточняющего особенности менталитета народа соизучаемого языка [1, 99].

Критерием выделения безэквивалентной лексики в ряде случаев служит наличие/отсутствие однокомпонентного соответствия в другом языке. При этом денотат активно используется в двух сравниваемых языках и широко известен носителям языка, но в одном из языков он переда-

ется единицей из одного слова, в другом языке – выражением из нескольких слов, за счет чего резко возрастает количество слов, относимых к безэквивалентной лексике.

В рамках данной статьи продолжим рассмотрение тематических групп, которые определяют национально отличительный состав лексической системы французского языка:

1) названия достопримечательностей Парижа: *Musée du Louvre* ‘Музей Лувра, один из крупнейших и самый популярный художественный музей мира’, *Pont Neuf* ‘старейший из сохранившихся мостов Парижа через Сену, является одним из символов Парижа’, *Sainte-Chapelle* ‘часовня Сент-Шапель, памятник архитектуры на острове Сите, являющийся образцом готической архитектуры периода расцвета’, *(la) Sorbonne* ‘Сорбонна, архитектурно-исторический памятник, центр Парижского университета’, «*Folies-Bergère*» ‘«Фоли-Бержер», знаменитое варьете и кабаре в стиле ар-деко’, *Champ de Mars* ‘Марсово поле, огромный парк, площадь которого достигает более двух десятков гектаров’, *Champ-Élysées* ‘Елисейские поля, центральная улица Парижа, одна из главных магистралей VIII округа французской столицы’, *Cour du Cheval Blanc* ‘Двор белой лошади, Двор дворца Фонтенбло, где после отречения от престола Наполеона Бонапарта 6 апреля 1814 г. состоялось его прощание с гвардией накануне отъезда в изгнание на о. Эльба’, *cimetière du Père-Lachaise* ‘Пер-Лашез, самое большое кладбище французской столицы и один из крупнейших музеев надгробной скульптуры под открытым небом’, *colonne Vendôme* ‘Вандомская колонна, парижская «колонна Побед», воздвигнута по декрету Наполеона I в честь победы французских войск под Аустерлицем’, *Tombeau de Napoléon* ‘могила Наполеона Бонапарта, находится под золоченым куполом собора Святого Людовика Дома инвалидов’;

2) названия значимых исторических вех в жизни страны: «*bataille des Eperons d'Or*» ‘битва золотых шпор, сражение у Куртре (Courtrai, Belgique) 11 июля 1302 г. в ходе всеобщего восстания, начавшегося во Фландрии против французского господства после «Брюггской заутрени», в ходе которого ополчение фламандских горожан наголову разбило превосходившее его вдвое французское войско и где на поле боя было подобрано в качестве трофеев около 500 золотых шпор’, *Code Napoléon* ‘кодекс Наполеона, гражданский кодекс, фундаментальный законодательный акт Франции, представляющий собой масштабную кодификацию гражданского права’, *Directoire* ‘директория, правительство первой Французской Республики по конституции, принятой Национальным конвентом в 1795 г.’, *Grand Siècle* ‘великий век, традиционно выделяемый во французской историографии период правления трёх первых королей династии Бурбонов – Генриха IV Великого (1589–1610 гг.), Людовика XIII Справедливого (1610–1643 гг.) и Людовика XIV, Короля-Солнце (1643–1715 гг.), эпоха Старого режима во Франции’, *Législative* ‘выборы в Национальное собрание Франции’, *Loi*

Toubon ‘закон Тубона, закон от 4 августа 1994 г. № 94-665, издан французским правительством для закрепления статуса французского языка как основного официального в документах правительства’, *mazarinades* ‘публицистические произведения во Франции времен Фронды, направленные против кардинала Мазарини и носящие антиабсолютистский характер’;

3) названия символов государства: *couleurs nationales* ‘национальные цвета, сочетание трех цветов – синего, белого и красного, символизирующее принадлежность к государству или государственному институту Французской Республики: флаг, кокарда, перевязь’, *coq gaulois* ‘галльский петух, одно из аллегорических названий Франции, в настоящее время также эмблема французских спортсменов на международных соревнованиях’, *croix de Lorraine* ‘лотарингский крест, геральдическая фигура, представляющая собой крест с двумя поперечинами, символ освобождения Франции от нацистских оккупантов, а также символ организации «Свободная Франция»’, *esprit gaulois* ‘галльский телеологический код Свобода – равенство в политической толпе – "король-солнце"’, *Sainte Geneviève* ‘Женевьева, святая, почитаемая в католической и православной церквях, покровительница Парижа’;

4) названия значимых военных событий: *bataille d’Azincourt* ‘битва при Азенкуре, крупное сражение, состоявшееся 25 октября 1415 г. между французскими и английскими войсками близ местечка Азенкур в Северной Франции во время Столетней войны’, *Croisades* ‘ряд военных походов на Ближний Восток, предпринятых западноевропейскими христианами для того, чтобы освободить Святую Землю от мусульман’, *guerre d’Indochine* ‘первая Индокитайская война Франции за сохранение своих колоний в Индокитае в 1946–1954 гг.’, *Victoire d’Austerlitz* ‘битва при Аустерлице, решающее сражение наполеоновской армии против армий третьей антифранцузской коалиции’;

5) названия королевских династий и лиц: *(les) Valois* ‘Валуа, династия королей Франции, ветвь дома Капетингов, своё название получила от титула графа де Валуа’, *Cardinal* ‘Арман Жан дю Плесси, герцог де Ришельё, известен как кардинал Ришельё или *Красный кардинал*, кардинал Римско-католической церкви, аристократ и государственный деятель Франции, в различные периоды занимал посты государственных секретарей по военным и иностранным делам, был главой правительства (первым министром короля)’, *commissaire de la République* ‘Верховный комиссар Республики во Французской Полинезии, государственная должность во Франции’, *huguenots* ‘гугеноты, французские протестанты (кальвинисты)’, *jacobins* ‘якобинцы, участники французского политического клуба эпохи Великой французской революции’, *jésuites* ‘иезуиты, общество Иисуса, мужской духовный орден Римско-католической церкви’, *camisards* ‘камизары, название кальвинистов Южной Франции, которые после отмены в 1685 г. Нантского эдикта выступили с требованиями свободы отправления кальвинистского культа и за изгнание католического духовенства, отличительным признаком камизаров служила белая рубашка, надетая поверх одеж-

ды', *sans-culottes* 'санкюлоты, революционно настроенные представители «третьего сословия» в Париже во время Великой Французской революции, преимущественно мелкие буржуа';

б) названия общественных институтов, политических партий и организаций: «*Action catholique générale féminine*» 'католическое женское движение во Франции, борьба женщин за уравнивание прав с мужчинами в экономической, общественно-политической и культурной областях', «*Alliance française*» 'Альянс Франсез, культурно-просветительская некоммерческая общественная организация', «*Caritas France*» 'религиозная миссия «Благотворительное общество Каритас», название 154 национальных католических благотворительных организаций, объединённых в международную конфедерацию «*Caritas Internationalis*»', «*Charbonnage de France*» '«Шарбонаж де Франс», одна из крупнейших топливно-энергетических компаний страны', *ludothèque* 'бесплатное государственное учреждение с несколькими игровыми комнатами', *Mouvement pour la France* 'движение за Францию, консервативная, традиционалистская политическая партия', *Eclaireuses et Eclaireurs de France* 'движение скаутов во Франции, занимающееся физическим, духовным и умственным развитием молодых людей', *MRP, Mouvement républicain populaire* 'народно-республиканское движение, христианско-демократическая партия'.

Культура французской лингвокультурной общности, личный опыт жизни в данной социокультурной среде определили те условия и обстоятельства, при которых проанализированные номинации отсутствуют в других языках. Эти номинации, имея исторически обусловленные социально-исторические и культурно-этнические причины и, являясь специфичными для русского языка и русской культуры, восходят к глубинам французского сознания, его верованиям, традициям, передавая принятые во французском социуме культурные концепты. Такие номинации связаны с историей Франции, значимыми военными событиями, памятными местами, памятниками архитектуры, которые оказали существенное влияние на формирование французской языковой картины мира. Среди них преобладают однословные (*la Sorbonne, Cardinal, Directoire, camisards*) и многословные (*Cour du Cheval Blanc, bataille des Eperons d'Or, croix de Lorraine, «Action catholique générale féminine»*). Выделение указанных групп носит констатирующий характер и демонстрирует не столько качественный и системный характер, сколько количественные показатели распространенности данных реалий в языке, что обусловлено целым рядом экстралингвистических факторов.

Литература

1. Тучинский, А. В. Безэквивалентная лексика как отражение белорусской языковой картины мира / А. В. Тучинский // Вес. БДПУ. Сер. 1, Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія. – 2019. – № 3. – С. 99–105.

2. Франция = La France : лингвострановед. слов. / Л. Г. Веденина [и др.] ; под ред. Л. Г. Ведениной. – М. : Интердиалект+ : АМТ, 1997. – 1037 с.